



# IGA



2011

5

No. 115

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga  
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.  
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

## Kodomo Teate (Ajuda do Leite) do ano 2011 平成 23 年度 こども手当

O auxílio para crianças (Kodomo Teate), estava com previsão de revisão para o final do ano fiscal passado, porém, até o momento não houve mudança. O benefício foi prolongado até Setembro do corrente ano.

As informações sobre o benefício após o mês de Outubro, serão divulgadas, assim que houver decisão do governo. Devido à prorrogação, não será necessário fazer a renovação do benefício no mês de Junho.

Valor do benefício: 13.000 yens por mês

Meses do depósito: Junho e Outubro

Beneficiários: Crianças até a idade de término do curso ginásial

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kodomo Kateika TEL 22-9654



## Faça o Cadastro no SAIGAIJI YOUENGOSHA DAICHO

(Livro de Registro de pessoas que necessitam de auxílio para refugiar em caso de desastres naturais)

O Saigaiji youengosha daichou é um livro onde ficarão registrados os dados pessoais, contato, médico que frequenta e outros dados das pessoas que necessitam de ajuda para refugiar em caso de desastres naturais. Através do registro será possível tomar conhecimento do tipo de auxílio necessário, local adequado para refúgio e deixar preparado antecipadamente, para que todos possam dar assistência imediatamente e ajudar a refugiar em local seguro.

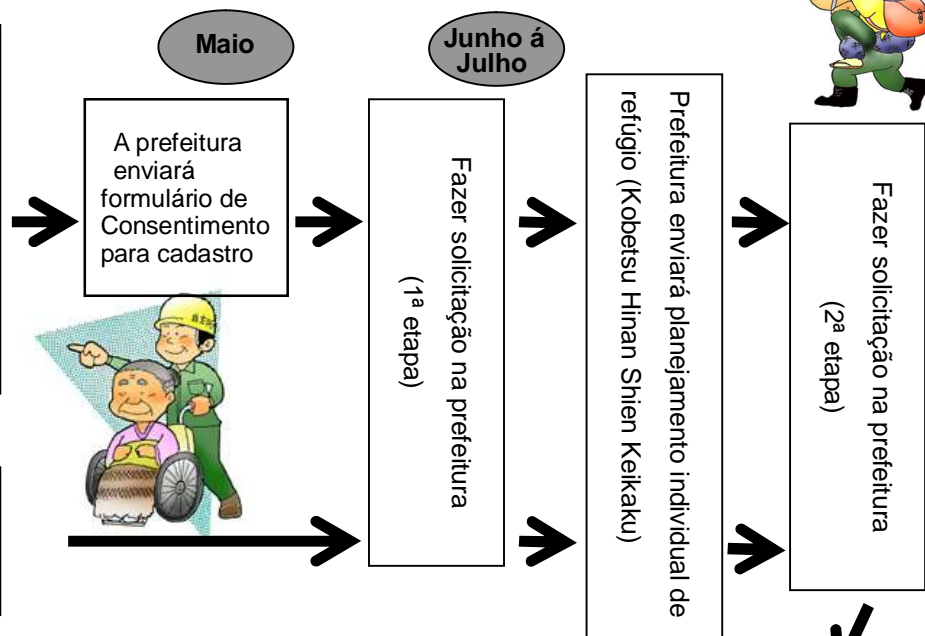
Indicado para:

Pessoas com mais de 65 anos que moram sozinhas  
Família composta somente por pessoas acima de 65 anos  
Pessoa que recebeu aprovação para cuidados categoria 3 à 5  
Portadores de Carteira de Deficiente

Necessita dar Consentimento

Bebês e crianças  
Gestantes  
Estrangeiros  
Qualquer pessoa que necessitar de auxílio

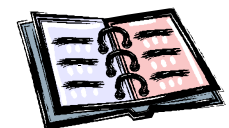
Opcional



As informações serão utilizadas pelos órgãos do governo, Comissão dos moradores, Assistente social do bairro, conselho de Assistência social, Associação dos moradores do bairro, grupo de bombeiros voluntário, etc



O livro fica pronto



Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka TEL 22-9702

いがしじんこう  
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Março / 2011)  
Total: 99.726 habitantes, incluindo 4.819 estrangeiros (4.838%)

## VAMOS ACABAR COM AS DÍVIDAS DOS IMPOSTOS 滞納解消への取り組み

A prefeitura oferece os serviços de assistência social ao idoso e à criança, educação escolar, limpeza (processamento do lixo), higiene, rodovias e outros, com os impostos arrecadados dos cidadãos. A maioria dos cidadãos paga o imposto até o vencimento.

A prefeitura está tentando acabar com a dívida dos impostos, realizando a cobrança dos impostos. Para que não haja desigualdade entre os cidadãos, passado 20 dias da data do vencimento, a prefeitura envia carta de intimação (Tokusokujou). A partir deste momento haverá um acréscimo da taxa de 50 yens e se não houver pagamento até a data estipulada na carta, será acrescido juros de mora, tornando-se um prejuízo ao cidadão. Se, ainda assim, não houver pagamento dos impostos, a prefeitura poderá decretar ordem de confisco de bens. Veja a seguir, os principais bens confiscados:

- **créditos** (poupança, salário, aposentadoria, seguro de vida, dinheiro de venda de bens, etc), **propriedades, bens móveis** (títulos, automóveis, jóias, etc.)

Se não tem tempo ou se esquece de pagar os impostos no vencimento, utilize o sistema de débito bancário automático. Este sistema é muito prático, é renovado automaticamente todo ano.

Se tiver algum problema como doença ou falência de firma que dificulta o pagamento dos impostos, não deixe abandonado, venha se consultar na prefeitura. Dependendo do caso, haverá possibilidade de fazer parcelamento baseado no salário recebido ou ficar isento do imposto.

### Balcão de Consultas Noturno

Todas as quintas-feiras até as 19:30 hs  
Para pessoas que não podem vir até as 17:15 hs,  
para consultas ou pagamento.

### Tem problemas com empréstimos?

Se emprestou dinheiro de financiadoras, no passado, e tem dificuldade para pagar o financiamento e também os impostos, consulte-se quando vier pagar os impostos.

Maiores informações: na Prefeitura Seção Shuuzei Ka Tel: 22-9612

## Mês de Maio – Mês do Consumidor

5月は消費者月間です「地域で広げよう消費者の安全・安心」

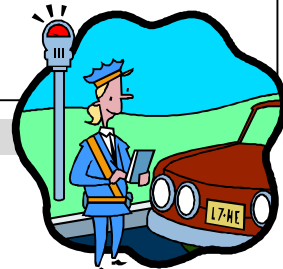
Algumas pessoas fazem negócios com vendedores ambulantes fraudulentos e não sabem onde procurar ajuda, por isso, a prefeitura pretende divulgar amplamente o sistema que defende o consumidor recebendo consultas, aconselhando e ajudando nos trâmites. Estes vendedores agem de várias formas, muitas vezes o vendedor vem de porta em porta vendendo produtos, mas ultimamente entram em contato por telefone ou abordam o consumidor diretamente. Se você comprou algo que não queria porque o vendedor foi bom de papo, não recebeu o produto comprado, não consegue entrar em contato com o vendedor após a compra, o produto não funciona como o prometido, etc, procure o atendimento de defesa ao consumidor:

1 - Na prefeitura, seção shimin seikatsu ka.

Consultor profissional da área nas segundas, quartas e sextas-feiras das 9:00 às 16:00 hs

2 - Mie ken Shouhi Seikatsu Soudan Center das 9:00 às 16:00 hs (exceto sábado) TEL 059-228-2212

3 - Shouhisha Hot Line das 9:00 às 16:00 hs TEL 0570-064-370



## PATRULHA DO TRÂNSITO

春の全国交通安全運動

PERÍODO : De 11 à 20 de Maio

**Objetivo: Prevenção de acidentes de trânsito com idosos e crianças.**

Não dirigir alcoolizado, Andar de bicicleta com segurança, Uso do cinto de segurança por todos os passageiros, Uso correto da cadeirinha de segurança da criança.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, Seção Shimin Seikatsu ka TEL 22-9638

## Folga da Biblioteca Municipal

上野図書館・青山公民館図書室休館のお知らせ

**Ueno Toshokan (Biblioteca Municipal Ueno) Tel 21-6868**

De 9 à 23 de Maio (Para devolver os livros neste período, utilize a janelinha de entrega do estacionamento)

**Aoyama Kouminkan (Centro comunitário de Aoyama) Tel 52-1110**

De 21 à 31 de Maio (Não emprestará livros à partir de 6 de Maio, pede a compreensão)

## Auxílio Total para as vacinas contra HIB, Pneumonia Infantil e Câncer de Colo do útero

予防接種全額助成について

Em 1º de Fevereiro, foi anunciado que as vacinas contra HIB e Pneumonia Infantil seriam gratuitas, porém houve casos de morte de 6 crianças que tomaram as duas vacinas juntas, por isso a aplicação das vacinas estavam suspensas. Mas ficou comprovado que os casos de morte não tiveram relação com a aplicação das vacinas, por isso, em 1º de Abril foi reiniciada a aplicação das mesmas. E também, desde Março, a vacina contra câncer de colo do útero está em falta, por isso, as adolescentes (nascidas no período de 2 de Abril de 1994 à 1 de Abril de 1995), que não puderam tomar a vacina gratuita no período indicado poderão prorrogar o período.

Informações sobre a idade indicada para vacina e as doses. na prefeitura seção Kenkou Suishin ka tel 22-9653

## Diminui o valor mensal de alguns auxílios

手当月額の引き下げ

À partir de Abril de 2011 houve uma diminuição nos valores dos seguintes auxílios:

**Ajuda para a família com apenas um dos pais (Jidou Fuyou Teate)**

Quem recebia o valor mensal integral de 41.720 yens passará a receber 41.550 yens, houve mudança também para quem recebia o valor mensal parcial.

**Ajuda para a criança portadora de deficiência (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)** Categoria 1 mudou de 50.750 yens para 50.550 yens mensal. Categoria 2 mudou de 33.800 yens para 33.670 yens

**Ajuda para o portador de deficiência (Tokubetsu Shougaiha Teate)** Passará de 26.440 yens para 26.340 yens

**Ajuda da Assistência Social da criança portadora de deficiência (Shougaiji Fukushi Teate)** Passará de 14.380 yens para 14.330 yens

**Ajuda da Assistência Social Medida Provisória (Fukushi Teate Keika Sochi Bun)** Passará de 14.380 yens para 14.330 yens

**Maiores Informações:** Na prefeitura, assunto e seção Kodomo Katei ka Tel 22-9654 ou assunto à Shougai Fukushi ka Tel 22-9656



## Exame e consultas sobre a saúde da criança de Maio de 2011 5月のあかちゃんのけんしん

CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	10 de Maio(ter)	13:00 ~ 13:30	Iga Machi Hoken Fukushi Center
	17 de Maio(ter)	13:00 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
Crianças de 3 anos e meio	10 de Maio(ter)	14:00 ~ 14:30	Iga Machi Hoken Fukushi Center
	19 de Maio(qui)	13:00 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc.  
Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.

Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Cademeta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)



### Inscrições para check-up do Seguro de saúde Kokumin Kenkou Hoken

KAN I NINGEN DOKKU (EXAME GERAL) E NOU DOKKU (EXAME DE DOENÇAS CEREBRAIS)

Poderão usufruir do benefício, todos os moradores de Iga que possuem o seguro nacional de saúde (Kokumin Kenkou Hoken).

**Inscrição:** Até dia 12 de Maio (quinta-feira)

**Forma de Inscrição:** Em um cartão (*hagaki*) escreva o tipo de exame que deseja realizar 「KAN I NINGEN DOKKU」 ou 「NOU DOKKU」, o seu endereço, nome (escreva também em katakana), data de nascimento, telefone e envie para:

〒518-8501

IGA SHI UENO-MARUNOUCHI 116

IGA SHI KENKOU FUKUSHI BU HOKEN NENKIN KA Tel 22-9659



	Nou -dokku	Kan i ninguen-dokku
Candidatos	Nascidos entre 2 de junho de 1936 à 01 de junho de 1971	Nascidos entre 2 de junho de 1936 a 01 de junho de 1981
Vagas	340 pessoas.se ultrapassar será por sorteio	630 pessoas.se ultrapassar será por sorteio
Época dos exames	De 01 de junho à 31 de março de 2012	De 01 de junho à 30 de novembro de 2011
Local	Shimin Byouin (Hospital Municipal) Okanami Byouin (Hospital Okanami)	Nas entidades hospitalares da cidade
Exames realizados	Exame biométrico (peso e altura), medida da pressão, exame de sangue, ECG, diagnóstico por imagem (MRI=Imagem por Ressonância Magnética e MRA (Ressonância Magnética Arterial) entre outros	Exame biométrico (peso e altura), exame do sistema respiratório, medida da pressão, exames de sangue, exame de urina, exame de fezes, exame de função hepática, exame de função renal, exame de lipíde, glicemia, ácido úrico, ECG, raio X do tórax e do estômago, entre outros.
Valor	9.000 yens	8.500 yens

As pessoas que estiverem com o pagamento do seguro em atraso ou fizeram o Nou-Dokku no ano anterior não poderão fazer os exames. Não será permitido fazer os 2 exames juntos.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel 22-9659

### Vacina de Encefalite Japonesa

日本脳炎予防接種について

A vacina da encefalite japonesa (Nihon Nouen), cuja aplicação não estava sendo obrigatória desde o ano Heisei 17, voltará a ser obrigatória neste ano, devido ao desenvolvimento de nova fórmula. As pessoas que não puderam aplicar a vacina no período indicado, poderão receber a vacina, observe a tabela abaixo:

Idade Recomendada	Doses
<b>1ª fase</b> À partir de 3 anos até 7 anos e meio incompletos	02 (Intervalo de 6 a 28 dias entre as vacinas)
<b>1ª fase (reforço)</b> À partir de 3 anos até 7 anos e meio incompletos	01 (1 ano após o término da 1ª fase)
<b>1ª fase (medida provisória)</b> À partir de 3 anos até 7 anos e meio incompletos Acima de 9 anos até 13 anos incompletos	Vacina da 1ª fase (de 1 à 3 doses), não aplicada no período determinado devido período de suspensão.  Tomou zero dose : restam 3 doses Tomou 1 dose: restam 2 doses Tomou 2 doses: resta 1 dose
<b>2ª fase</b> Acima de 9 anos até 13 anos incompletos	01

### SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS PORTADORES DE DEFICIÊNCIA

障がい福祉サービスの利用について

As pessoas portadoras de deficiência, podem receber os serviços de assistência em casa, frequentar ou ingressar em entidades apropriadas, para isso é necessário realizar alguns trâmites, baseado na lei de apoio à independência dos portadores de deficiência.

#### [Principais Serviços]

- Assistência em casa (home-help)
- Assistência acompanhamento
- Assistência à criança deficiente
- Estadia temporária em uma entidade (Shooto sutei)
- Assistência residencial para pacientes graves
- Assistência na recuperação
- Assistência Social
- Assistência Social comunitária
- Apoio para ingresso em instituições
- Apoio à entidade pela lei antiga



#### [Benefícios de formação]

- Apoio à vida comunitária
- Treinamento para a própria independência
- Apoio para a motivação ao trabalho
- Apoio para a continuidade do trabalho

#### [Comunidades de Apoio]

- Serviços de Apoio para locomoção (gaido herupu)
- Centro de Apoio de Atividades Regionais
- Serviços de assistência durante o dia



#### [Trâmites para a renovação]

- Os beneficiados que já possuem a carteirinha de deficiente, receberão os documentos para realizar a renovação. Por favor, realizar os trâmites dentro do prazo determinado.

#### Maiores informações:

Centro de consultas aos portadores de deficiência Tel: 26-7725 ou Seção de assistência aos portadores de deficiência Tel: 22-9656

**CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS** (外国人のための相談)



Se você tem dúvida sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, ou outras, utilize o serviço de consultas para estrangeiros.

**DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00**

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

**CONSULTAS COM DESPACHANTE**

(行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 2 de Junho de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento, naturalização, abertura de empresas, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

**CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO**

(日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

**IMPOSTO DO MÊS**  
(こんげつ の のうぜい)

**IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS LEVES**

(Kei jidousha ze)  
-Total-

**SEGURO DE SAÚDE**  
(kokumin kenkou hoken)  
-2ª PARCELA-

**Até 31 de Maio (ter)**

Informações: Shuuzei Ka  
TEL:0595-22-9612

**IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS EM GERAL**

Até 31 de Maio (nos kombini, banco ou correio)



**CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA**

(伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão. O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados, fim e começo de ano	AM 9:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínica Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

**PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA** (伊賀地域救急輪番制担当表)

Maio						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
1 OKANAMI	2 NABARI	3 NABARI	4 OKANAMI	5 NABARI	6 SHIMIN	7 NABARI
8 NABARI	9 SHIMIN	10 NABARI	11 SHIMIN	12 NABARI	13 OKANAMI	14 SHIMIN
15 OKANAMI	16 NABARI	17 NABARI	18 OKANAMI	19 NABARI	20 SHIMIN	21 NABARI
22 NABARI	23 OKANAMI	24 NABARI	25 SHIMIN	26 NABARI	27 OKANAMI	28 SHIMIN
29 OKANAMI	30 NABARI	31 NABARI				

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

( com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade )



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp